



RRSVP003M1R9

d.j.: Práv 7025/101

## SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ TLUMOČNICKÝCH A PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

uzavřená podle § 269 a násl. zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, v platném znění

### Smluvní strany:

Název: Regionální rada regionu soudržnosti Severovýchod  
Právní forma: právnická osoba zřízená zákonem č. 248/2000 Sb., o podpoře regionálního rozvoje, v platném znění  
Sídlo: Pražská 320/8, 500 04 Hradec Králové  
Jednající: Martin Půta, předseda  
Kontaktní osoba: Mgr. Lukáš Frolík, e-mail: [l.frolik@rada-severovychod.cz](mailto:l.frolik@rada-severovychod.cz)  
Ing. Luděk Váša, e-mail: [l.vasa@rada-severovychod.cz](mailto:l.vasa@rada-severovychod.cz)

IČ: 75082721

DIČ: CZ75082721, není plátcem DPH

(dále jen „objednatel“)

a

Název: Mgr. Lucie Butcher  
Sídlo: Sídliště 892, 330 11 Třemošná  
Jednající: Mgr. Lucie Butcher  
Kontaktní osoba: Mgr. Lucie Butcher, Ing. Jana Jandová, Ph.D.  
tel.: 284 810 477, 731 168 449, e-mail: [info@thebesttranslation.cz](mailto:info@thebesttranslation.cz)

IČ: 72244933

DIČ: CZ7854302071

(dále jen „poskytovatel“)

Tato smlouva se uzavírá na základě výsledků výběrového řízení „Překladatelské a tlumočnické služby“, které proběhlo ve smyslu § 18 odst. 3 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění, tj. mimo režim zákona, a na jehož základě byla jako poskytovatel překladatelských a tlumočnických služeb vybrána shora označená společnost.

## I.

### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit objednateli řádně a včas na základě jednotlivých dílčích objednávek odborné překladatelské a tlumočnické služby v oblasti regionální politiky Evropské unie (dále jen „EU“), problematiky strukturálních fondů EU s důrazem na jednotnou odbornou terminologii používanou Úředním věstníkem EU a oficiálními překlady strategických dokumentů ministerstev České republiky (dále jen „ČR“), včetně zajištění korektur textu rodilým mluvčím. Jedná se o překlady textů, simultánní a konsektivní tlumočení na jednáních, konferencích a prezentačních akcích zadavatele, které se uskuteční v ČR nebo v zahraničí. Předmětem zakázky je dále pronájem tlumočnické techniky.
2. Poskytovatel se rovněž zavazuje na základě písemné dílčí objednávky zajistit expresní překlad vícestránkových dokumentů.
3. Předmět smlouvy bude realizován průběžně po dobu trvání této smlouvy dle potřeb objednatele na základě dílčích elektronických objednávek.
4. Smlouva se uzavírá na dobu čtyř let.

## II.

### Cena služeb

1. Objednatel se zavazuje zaplatit poskytovateli za řádně a včas provedené překlady a tlumočení cenu vypočtenou jako násobek počtu skutečně realizovaných měrných jednotek a jejich následujících jednotkových cen, které plně odpovídají cenové nabídce předložené do shora uvedeného výběrového řízení:

		Cena bez DPH	Sazba DPH	Výše DPH	Cena včetně DPH	
<b>1 normostrana běžného překladu</b>	Z českého do cizího jazyka (angličtina)	218,-	21 %	45,78	263,78	
	Z cizího (angličtina) do českého jazyka	198,-	21 %	41,58	239,58	
<b>1 normostrana expresního překladu</b>	Do 24 hodin	Z českého do cizího jazyka (angličtina)	225,-	21 %	47,25	272,25
		Z cizího (angličtina) do českého jazyka	198,-	21 %	41,58	239,58
<b>Korektura 1 normostrany</b>	Z českého do cizího jazyka (angličtina)	38,-	21 %	7,98	45,98	
	Z cizího (angličtina) do českého jazyka	28,-	21 %	5,88	33,88	
<b>1 půlden simultánního tlumočení (4 hodiny, 2 tlumočníci)</b>		6490,-	21 %	1362,90	7852,90	
<b>1 půlden pronájmu tlumočnické techniky (4 hodiny) *</b>		7990,-	21 %	1677,90	9667,90	
<b>1 půlden konsekutivního tlumočení (4 hodiny, 1 tlumočník)</b>		1790,-	21 %	375,90	2165,90	
<b>Pořízení zvukového záznamu (4 hodiny)</b>		228,-	21 %	47,88	275,88	
<b>Pořízení písemného zápisu **</b>		248,-	21 %	52,08	300,08	
<p><i>Pozn.: 1 normostrana = 1 800 znaků včetně mezer.</i></p> <p><i>* 1 tlumočnická kabina (malá tlumočnická kabina na stůl), 1 bezdrátový mikrofon, účastnický přijímač (sluchátka) – paušální cena do 50ks přijímačů, montáž a demontáž tlumočnické techniky, technická obsluha, ozvučení sálu (2 x 200W včetně příslušenství).</i></p> <p><i>** Uvedte cenu za 1 normostranu zápisu.</i></p>						

- Normostrana je standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích textu (překladu).
- Expresní překlad je překlad vícestránkových dokumentů do 24 hodin nebo přes víkend.
- Cena za překlad textu zahrnuje rovněž případné drobné dodatečné úpravy textu dle požadavku objednatele.
- Poskytovatel a objednatel dohodli, že sazba za překlad dle odstavce 1. tohoto článku bude uhrazena za každou celou normostranu překladu; za překlad části normostrany bude sazba poměrně snížena dle jejího skutečného rozsahu.

6. Zvukový záznam a písemný zápis budou pořizovány z akcí, v rámci kterých bude zajišťováno simultánní tlumočení. Písemný zápis bude zpracován v českém jazyce dodatečně dle pořizovaného zvukového záznamu. Písemný zápis nebude doslovným přepisem, nýbrž shrnutím hlavních výstupů a závěrů z jednání, konference nebo prezentační akce.
7. Korektura zahrnuje kontrolu a úpravu cílového textu, a to z hlediska gramatické správnosti, stylistické a věcné vhodnosti a kontrolu použité terminologie.
8. Shora uvedené jednotkové ceny jsou cenami nejvýše přípustnými a zahrnují veškeré náklady poskytovatele nutné k řádné realizaci zakázky.
9. Doprava (včetně ubytování) tlumočnicků bude zajišťována ze strany poskytovatele s tím, že náklady spojené s dopravou (popř. ubytováním) tlumočnicků budou, jakožto cestovní náhrady, hrazeny ze strany objednatele. Cestovní náhrady budou poskytovány v souladu s § 156 a násl. zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění.
10. Ceny dle této smlouvy mohou být jednostranně měněny pouze v případě změny zákonných předpisů (např. úpravy výše DPH).

### III.

#### Obchodní podmínky

1. Dílčí objednávky budou objednatelem zasílány v elektronické podobě, text k překladu ve formátu \*.doc, \*.xlf, \*.ppt nebo \*.pdf na kontaktní e-mailovou adresu poskytovatele: info@thebesttranslation.cz. Každá dílčí specifikace díla (dílčí objednávka) bude obsahovat:
  - konkretizaci předmětu dílčího plnění,
  - termín zahájení a ukončení prací (termín odevzdání dílčího plnění – datum, případně hodina).
2. Poskytovatel písemně potvrdí přijetí dílčí objednávky nejpozději následující pracovní den po jejím obdržení. V případě, že tak neučiní ani do 24 hodin po urgenci ze strany objednatele, je objednatel oprávněn odstoupit od smlouvy.
3. Maximální lhůta pro poskytnutí služby bude stanovena v jednotlivých objednávkách.
4. Poskytovatel se zavazuje dodržet jednotnou odbornou terminologii používanou úředním věstníkem EU, oficiálními překlady strategických dokumentů ministerstev ČR a anglickou verzí ROP Severovýchod a dále se zavazuje zajistit revizi překladu rodilým mluvčím.
5. Poskytovatel je oprávněn plnit dílčí objednávky překladů i po částech, pokud objednatel předem o takovém způsobu plnění písemně informuje a objednatel tento postup písemně odsouhlasí.
6. Objednatel se zavazuje předávat poskytovateli písemné objednávky na tlumočení s předstihem minimálně 5 kalendářních dnů před termínem konání akce, jejíž tlumočení je předmětem objednávky.
7. Pokud objednatel zruší objednané tlumočení v době kratší než 24 hodin před plánovaným zahájením akce, je poskytovatel oprávněn požadovat po objednateli úhradu celého

minimálně předpokládaného rozsahu tlumočení uvedeného v objednávce. Pokud objednatel zruší objednávku tlumočení v době kratší než tři pracovní dny před začátkem akce, je poskytovatel oprávněn požadovat po objednateli zaplacení 50 % z minimálně předpokládaného rozsahu tlumočení.

8. Objednatel má právo na reklamaci do 4 týdnů po odevzdání dílčího plnění. Po tomto termínu se předpokládá, že je práce bez vady. Reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace. Při reklamaci překladu je nutné předložit i původní text. Za oprávněné výhrady se považují především hrubé gramatické, významové a terminologické chyby v dodaném překladu nebo realizovaném tlumočení.

#### **IV.**

##### **Platební podmínky**

1. Platba za službu bude provedena na základě faktury poskytovatele, která bude vystavena po poskytnutí dílčí služby.
2. Platba proběhne bezhotovostně na základě vystavené faktury, která bude mít náležitosti daňového dokladu ve smyslu zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, v platném znění, a zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění. Ve faktuře poskytovatel uvede přesný rozsah jednotlivých poskytnutých služeb, jednotkovou sazbu a jejich celkové vyčíslení.
3. Podkladem pro vystavení faktury bude protokol o převzetí přeloženého dokumentu nebo o realizaci tlumočení.
4. Lhůta splatnosti faktury činí 21 kalendářních dnů ode dne doručení řádně vyhotovené faktury objednateli a bude uváděna na daňovém dokladu.
5. Objednatel je oprávněn fakturu vrátit před uplynutím její splatnosti, pokud nebude obsahovat zákonem stanovené nebo smluvními stranami sjednané náležitosti. Poskytovatel je povinen vystavit fakturu novou s lhůtou splatnosti v délce 21 kalendářních dnů ode dne doručení objednateli.
6. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím služby je sjednána smluvní pokuta ve výši 0,05 % z ceny služby za každý den prodlení se zhotovením či s dodáním.
7. V případě prodlení objednatele s platbou bude poskytovatelem požadována sankce ve výši zákonného úroku z prodlení.

#### **V.**

##### **Další podmínky**

1. Poskytovatel se zavazuje zajistit stabilní odbornou úroveň realizačního týmu po celou dobu trvání této smlouvy, aby zajistil maximální kvalitu překladatelských a tlumočnických služeb.
2. Poskytovatel a jeho subdodavatelé či zaměstnanci jsou povinni zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích, se kterými se při poskytování překladatelských a tlumočnických služeb seznámí.

3. Pověřená osoba poskytovatele poskytne objednateli proti podpisu odpovídající počet tlumočnických stanic. Objednatel zajistí distribuci účastnických stanic mezi účastníky tlumočené akce a po skončení akce účastnické stanice od účastníků vybere zpět a vrátí pověřené osobě poskytovatele.
4. Smlouva může být písemně vypovězena bez udání důvodu kteroukoli smluvní stranou ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, která začne běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé smluvní straně.
5. Každá smluvní strana je oprávněna od smlouvy odstoupit v případech stanovených smlouvou nebo v případě podstatného porušení smlouvy druhou stranou. Za podstatné porušení smlouvy je považováno především opakované nesplnění povinnosti zajistit překlad či tlumočení řádně a včas nebo nezaplacení řádně vyfakturované sjednané ceny ani v dodatečně přiměřeně poskytnuté lhůtě.
6. Smluvní strany se dohodly, že za písemnou komunikaci považují rovněž elektronickou komunikaci e-mailem zasílanou na elektronické adresy kontaktních osob.
7. Poskytovatel si je vědom toho, že je ve smyslu § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly.

## VI.

### Závěrečná ustanovení


1. Práva a povinnosti smluvních stran touto smlouvou neupravené se řídí obchodním zákoníkem a dalšími obecně závaznými právními předpisy ČR. Případná neplatnost některého z ustanovení této smlouvy nemá za následek její celkovou neplatnost.
2. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
3. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech, každá z nich obdrží po jednom vyhotovení.
4. Smluvní strany prohlašují, že si text smlouvy důkladně přečetly, s obsahem souhlasí, a že tato smlouva byla uzavřena podle jejich skutečné, svobodné a vážné vůle, nikoli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho pod ní připojují své podpisy.

V Praze dne 10. 6. 2013

V Hradci Králové dne 24. 06. 2013

Mgr. Lucie Butcher



 theBESTtranslation  
Mgr. Lucie Butcher  
Sídliště 892, 330 11 Třemošná  
IČ 72244933, DIČ CZ7854302071  
Tel.: (+420) 284 810 477, (+420) 731 168 449

Martin Půta

